

# Table of Contents

<b>Acknowledgements</b>	11
<b>Abbreviations</b>	13
 <b>Foreword</b> <hr/>	
<b>Translation Clusters, Translation Units, and Language Automatisms</b> Describing Organic Language Phenomena found in Translation <i>Vladimir AGRIGOROAEI — Ileana SASU</i>	27
 <b>Low-Prestige Sociolects, Oral Translations, and Grammatical Aspects of the Translation Process</b> <hr/>	
<b>I Colloquial Calque Translations, Greenhorn Gaffes, and Grammaticalisation Clusters in a Latin Complaint of the Romanian Knezes from the Remete Estate, c.1360–1380</b> <i>Claudia TĂRNĂUCEANU — Ana-Maria GÎNSAC — Cosmin POPA-GORJANU</i>	43
<b>II The Issue of Heresy and Oral Translation Errors in Two Low-Prestige Contexts from Twelfth-Century France</b> <i>Vladimir AGRIGOROAEI</i>	52
<b>III The Psalter as a School Exercise in Medieval Russia</b> The Case of the Thirteenth-Century Boy Onfim <i>Jos SCHAEKEN</i>	57
<b>IV Old English Knowledge in the Interlinear Middle English Translation of a Homily from the Tiberius Psalter</b> <i>Ileana SASU</i>	62
<b>V Fluctuant Translation Strategies in Two Thirteenth-Century Administrative Documents Written in Latin and Old French</b> <i>Marco ROBECCHI</i>	69



<b>VI Translation Choices for the Latin Adnominal Genitive in the Old Czech Psalters</b>	<b>79</b>
<i>Kateřina VOLEKOVÁ</i>	
<b>VII Who is Hiding the Face of God?</b>	<b>88</b>
The Translation Choices for the Church Slavonic Dative Absolute in Early Romanian Psalters	
<i>Mădălina UNGUREANU — Ion-Mihai FELEA</i>	
<b>VIII Tracing Translation Models</b>	<b>97</b>
The Case of Caucasian Albanian	
<i>Jost GIPPERT</i>	
Literal Translations	
<b>IX The <i>Beneurez huem</i>, the <i>Cunseil de feluns</i> (and the <i>Chaere de pestilence</i>) of Ps 1:1 in a Series of Twelfth- and Thirteenth-Century Old French texts</b>	<b>109</b>
<i>Vladimir AGRIGOROEI</i>	
<b>X Identical Translation Choices and the Issue of the Origin of the Third Old Czech Psalter Translation</b>	<b>115</b>
<i>Hana KREISINGEROVÁ</i>	
<b>XI Identical Language Automatisms and Translation Clusters in the Old French Oxford Psalter and Eadwine Psalter</b>	<b>122</b>
Analysis of Ps 151	
<i>Vladimir AGRIGOROEI</i>	
<b>XII Psalm Quotations in the Old Hungarian Versions of a Latin Prayer and the Issue of Automatisms in Translation</b>	<b>130</b>
<i>Ágnes KORONDI</i>	
<b>XIII The Old Czech Hapax Legomenon <i>Domoskyna</i> as a Modern Czech Poetic Expression</b>	<b>139</b>
<i>Kateřina VOLEKOVÁ</i>	
<b>XIV The Allophone Translator of a Franciscan ‘Rule with a Bull’ and His Use of Greek Biblical Quotations</b>	<b>148</b>
<i>Vladimir AGRIGOROEI</i>	
<b>XV Referencing Female Characters in the Old English <i>Heptateuch</i> Translation of Genesis</b>	<b>156</b>
Evidence against Translation Automatisms	
<i>Ondřej FÚSIK</i>	



- XVI Philip of Thaon's Biblical Quotations in His *Bestiary* as Proof of Old French Language Automatismes at the Beginning of the Twelfth Century 162  
Vladimir AGRIGORAEI
- XVII Decoding the Political and Moral Justifications of *Virtus* in Five Medieval French Prose Translations of Vegetius' *Epitoma rei militaris* 168  
Elena DE LA CRUZ VERGARI
- XVIII The Fourth Petition of the Lord's Prayer ('Give Us Our Daily Bread') in Czech 174  
A Brief Diachronic Analysis of Its Textual Variants  
Andrea SVOBODOVÁ
- XIX Roman Pagan God *Mercurius* in Czech Biblical Translations of the Early Modern Period 181  
Robert DITTMANN
- Translation Automatismes vs. Philology
- XX Hadrian the Coward 191  
A Misunderstanding and Some Automatismes in the Translation from Greek into Georgian  
Jost GIPPERT
- XXI Ps 50:6 *Iudica(ve)ris* or the Difference between Translation Automatismes, Copies, and Diorthoses in Several Medieval French Texts Based on the Psalms 200  
Vladimir AGRIGORAEI
- XXII Two Verses of the Gospel According to Matthew in Translation 209  
A Case Study Based on Multiple Occurrences in a Heterodox Middle English Sermon Cycle  
Ileana SASU
- XXIII Rhetoric, Rewriting, and Scribal Revision in Medieval French Translations of Pr 31:10–31 217  
Jeanette PATTERSON
- XXIV *Sacrificium, Oblatio, Holocaustum* 227  
Old Czech and Old Polish Translation Choices for the Offerings in Ps 50:21  
Katarzyna JASIŃSKA — Andrea SVOBODOVÁ



<b>XXV</b>	<b>Old Testament References in the Cathar <i>Interrogatio Iohannis</i>, the Linguistic Conundrum of Its (Greek) Source, and the Issue of Diorthoses vs. Retranslations</b>	<b>233</b>
	<i>Vladimir AGRIGOROAEL</i>	
<b>XXVI</b>	<b>Creative Calques in the Early Romanian Translations of the Psalter</b>	<b>239</b>
	Translatological and Philological Approaches <i>Mădălina UNGUREANU — Ion-Mihai FELEA</i>	
<b>XXVII</b>	<b>The Place of the Wycliffite Bible in the Production of Fifteenth-Century Middle English Sermons</b>	<b>248</b>
	<i>Stephen MORRISON</i>	
<b>XXVIII</b>	<b>Translators and Preachers at Work</b>	<b>256</b>
	Latin Models and Vernacular Outcomes in the Old Occitan Waldensian Translation(s) of Iacobus de Varagine's <i>Sermones</i> <i>Andrea GIRAUDO</i>	
<b>XXIX</b>	<b>Multiplying Words</b>	<b>265</b>
	The Wycliffite Bible and the Development of the Biblical Register <i>Elizabeth SOLOPOVA</i>	
<b>XXX</b>	<b>When Philology Has the Upper Hand</b>	<b>271</b>
	'Culture-Specific Items' and Their Translation in Sixteenth-Century Romanian Psalters as Proof of a Prototype Text <i>Ana-Maria GÎNSAC</i>	
	<b>The Issue of Synonymy</b>	
<b>XXXI</b>	<b><i>Vypitvaj tuto rybu</i></b>	<b>281</b>
	Dissecting the Manuscript Fragment of the Old Czech Tobit and Its Relation to Polish Translations <i>Kateřina VOLEKOVÁ — Katarzyna JASIŃSKA</i>	
<b>XXXII</b>	<b>Synonymic Variation in the New Testament of the Fourth Redaction of the Old Czech Translation of the Bible (1450–1489)</b>	<b>288</b>
	<i>Katarína DŽUNKOVÁ</i>	
<b>XXXIII</b>	<b>A Pan-European Translation Cluster?</b>	<b>296</b>
	Synonymic Variations in the Vernacular Translation Choices for <i>Τυμπανιστριαί</i> / <i>Tympanistriae</i> (Ps 67:26) <i>Vladimir AGRIGOROAEL — Ileana SASU — Kateřina VOLEKOVÁ — Andrea SVOBODOVÁ — Katarzyna JASIŃSKA — Ágnes KORONDI — Mădălina UNGUREANU — Ana-Maria GÎNSAC</i>	



- XXXIV The Translator of the Metz Psalter (c.1365) on the Exegetical and Aesthetical Dangers of Foreignisation 305  
*Vladimir Agrigoroaei — Cinzia PIGNATELLI*
- XXXV *Ars Rhetorica* and Translation in the *Isopet II de Paris* 315  
 Considerations on Binomials and Trinomials  
*Chiara CRACCO*
- XXXVI The Multifaceted Use of Synonymy in a Series of Medieval Old Croatian Translations from Old Czech 323  
*Martina KRAMARIĆ*
- XXXVII Synonymic Binomials in the Armenian, Georgian, and Syriac Literary Traditions 332  
*Bernard OUTTIER*
- XXXVIII The Words for Latin *Protector* in the Old English Psalter Glosses 337  
 Variation vs. Uniformity  
*Patrizia LENDINARA*
- XXXIX Amplification and Reduction 349  
 The Practice of Revision in the Old Romanian Psalter and Apostolos Texts  
*Constanța BURLACU*
- Glosses, Exegeses, Culturemes, and Formulae
- XL 'How to Handle Hay' or the Influence of Biblical Commentaries on Old Czech Bible Translations 361  
*Kateřina VOLEKOVÁ*
- XLI 1 Samuel Explanatory Notes in the Earliest Czech Bible Translation and the Perception of the Biblical Text 369  
*Markéta PYTLÍKOVÁ — Hana KREISINGEROVÁ*
- XLII On Glossing the Thirteenth-Century Old French Bible 375  
 Exegetical Implications  
*Clive R. SNEDDON*
- XLIII The 'Psalter of David' in the *Bible historiale complétée* and the Exegetical Nature of Its Explanatory Glosses 382  
*Xavier-Laurent SALVADOR*



<b>XLIV Post Script</b>	389
Glossing in the <i>Bible historiale</i> and Beyond	
Clive R. SNEDDON	
<b>XLV The Medieval and Early Modern German Versions of Ovid's Pyramus and Thisbe</b>	398
Translating and Glossing Myth through Latin and Vernacular Models	
Anna CAPPELLOTTO	
<b>XLVI <i>L'Amer / La Mer</i> as a Cultureme</b>	407
Thomas and Gottfried's Sense of <i>Mare amarum</i>	
Brîndușa GRIGORIU	
<b>XLVII <i>Tertia die resurrexit</i></b>	413
Formulae and Translation Automatismes of the Apostles' Creed in the Old French Epic Poems of the Twelfth and Thirteenth Centuries	
Alessia CHAPEL — Vladimir AGRIGOROAIE — Sini KANGAS	
<b>XLVIII 'Rejoicing in the Lord'</b>	423
Lexical Choices from the Septuagint to Manuel Philes' Metaphrasis of the Psalms	
Rachele RICCERI	
<b>XLIX <i>Cum manus his Efrem fertur fecisse tu autem</i> (1169)</b>	430
Formulaic Transfer in the Mosaics of the Nativity Church in Bethlehem	
Estelle Ingrand-VARENNE — Vladimir AGRIGOROAIE	
<b>L Translation Automatismes or Formulae?</b>	437
Unusual Phrases in a Constantinopolitan Icon Miracle Told in the Galician <i>Cantigas de Santa Maria</i> (Thirteenth century)	
Vladimir AGRIGOROAIE	
<b>Postface</b>	
<b>The Translation Pact—an Ever-Renewed Automatism</b>	447
Claudio GALDERISI	
<b>Bibliographical Abbreviations</b>	451
<b>General Index</b>	507